

# 國大校刊

廣東國大出版部編印

## 國立北平匯書館藏

Fernand Baldensperger 作  
黃軼球 譯

原作者 Raldensperger 先生，為法國巴黎大學比較文學教授，  
本文係譯自法蘭西科學 (La Science Française) 第二卷。譯者誌

### 第五期目次

法國比較文學研究  
演進概況 (譯文)

黃軼球譯

### 詩

謝次陶 無我 伍彙池

### 校聞

- (一) 樓閣正校消息
- (二) 港分校消息
- (三) 體育消息
- (四) 學生會消息
- (五) 港分校附中消息

### 校址：

- (正校) 廣東開平樓岡
- (分校) 第一分校：青山芳園
- 第二分校：旺角新填地街四百七十號
- 電話：五八二一五

聖伯夫 (Sainte-Bouve) 曾經在同一期間用過兩次「比較文學」這個名辭，他認為要比當時通行的「比較歷史」、「比較研究」、「外國文學比較」等名辭，更為切當滿意。他寫給居留華因營 (Guernsey) 的斯塔普腓爾 (Paul Stapfer) 底信說過：「速回法國，將你底豐富的比較文學寶藏，示諸吾人……」。又於一八六八年九月一日在他底新月雜誌 (Nouvelles Lunde) 論安培爾 (A. Ampère) 一文說道：「稱爲比較文學的一種學問，在法國不過始於本世紀初期而已……」。

原來我們在思想上有所謂法國式，法國式也許比起其他某某國家底思想方式較欠明確清楚。但是，法國式的思想是具有自由本質的，它容許人們做各種學問探討，容許人們做那些還沒有規律組織和沒有安上任何名目的各種新奇事物的自由研究。

民族與民族間，文學與文學間，智識上的聯絡，在現時是否行之而有效？在過去，智識上的聯絡，是否作爲互相交換情趣 (Gaité)，時尚 (Mode) 特性 (Originalité) 以及新事物 (Nouveauté) 底一把鑰匙？依此觀點而審察過去或現在，於是我們就有了「批評」底工作，專門從事於甄別和評判一切文學上的作品，形式和思想底任務。又我們或者從事於「文學史」底研討，致力於過去系統和真確的聯繫，重新鑑別編訂。批評與文學史兩者類似的活動，自不能不各依本身法則，匡濟闕失，相輔而行。

以下陳述，即爲這兩門學問在法國演進的大概情形：

(A) 比較批評

各時代底文學革新運動，莫不有比較批評為之助力；與外國文學的對抗，競爭，是促進本國文學改革的一種重要方法，這是誰也承認的。若在這競爭的情勢下，審知外國文學的批評家們，自然，永不會坐失了機會，他們立刻就會把外國某項文學所佔據的重要地位顯示了出來。根據這一觀點，法文的擁護與發揚(Defense et illustration de la langue française)(一五四九年四月)，這篇宣言在文藝復興時代法國文學界所佔的地位，其重要性正如大家所知道的但丁(Dante)底俗語論(De Vulgari Eloquio)底價值，畧無軒輊。在其他國家，當然亦有類似的行動，姑不具論。在上述培雷(J. Du Bellay)所起草的法文的擁護與發揚宣言裡，已明白主張法國人底責任與權利，在某種條件下，應該爭取高級文學的地位，這地位照例是屬於古人的。後來，許多比較批評的作品如專論或演講詞等，眼光祇局於意大利文學範圍；到了文藝復興的靈感給法國古典主義所吸收融化而比較批評又一變方向，對於十七世紀作品遜於古代的成見須加以審查反駁，這種比較批評當時

佔了優越的勢力。依這論據為出發點，於是有了「新舊之爭」(Querelle des Anciens et des Modernes)，這次辯難，最出色的就是一班「比較批評家」；然而「傳統」思想決定了兩方面部分的論證，價值問題的提出，似乎外國文學要遜於本國文學。我們知道，新派是勝利了，由他們來居於領導的地位。

一種文學停頓在本地方互相模仿的時候，那麼，就有革新它底視野之必要；福祿泰耳(Voltaire)在史詩論(Essai sur la poésie épique)(一七二七)和哲學書簡(Lettres philosophiques)(一七三四)裡，本此主旨從事於比較批評的工作。他抱着「智識的世界主義」(Cosmopolitisme intellectuel)的精神，寫下了各種序文專論、宣言等，老實說，整個十八世紀大部分都受了他底精神支配，在他底言論裡，外國底某種特性，特別是英國的，甚而「黑爾維喜愛」(helvétisme)，西班牙，「厄斯」(Esse)，或殖民地的，他全以法國文學價值立場來公平鑑別。在玄學音樂，歷史的深刻意義來說，各地方的特性原是絕不相牽的，他底工作的廣博實堪驚異。但有一大部分的文學問題，在斯塔埃耳夫人(Mme. De Staël)和空司同(Benjamin Constant)底作品，沙都布里翁

佔了優越的勢力。依這論據為出發點，於是有了「新舊之爭」(Querelle des Anciens et des Modernes)，這次辯難，最出色的就是一班「比較批評家」；然而「傳統」思想決定了兩方面部分的論證，價值問題的提出，似乎外國文學要遜於本國文學。我們知道，新派是勝利了，由他們來居於領導的地位。

一種文學停頓在本地方互相模仿的時候，那麼，就有革新它底視野之必要；福祿泰耳(Voltaire)在史詩論(Essai sur la poésie épique)(一七二七)和哲學書簡(Lettres philosophiques)(一七三四)裡，本此主旨從事於比較批評的工作。他抱着「智識的世界主義」(Cosmopolitisme intellectuel)的精神，寫下了各種序文專論、宣言等，老實說，整個十八世紀大部分都受了他底精神支配，在他底言論裡，外國底某種特性，特別是英國的，甚而「黑爾維喜愛」(helvétisme)，西班牙，「厄斯」(Esse)，或殖民地的，他全以法國文學價值立場來公平鑑別。在玄學音樂，歷史的深刻意義來說，各地方的特性原是絕不相牽的，他底工作的廣博實堪驚異。但有一大部分的文學問題，在斯塔埃耳夫人(Mme. De Staël)和空司同(Benjamin Constant)底作品，沙都布里翁

(Chateaubriand)底基督教神髓(Genie du Christianisme)文學各章裡，把文學的情趣和用語的範圍擴大，對於後來亦自有相當貢獻。精神與情感趨於共同的這種發展，日見熱烈。浪漫主義加強了這種趨勢，在繁多的浪漫主義的文字裡，倡導莎士比亞戲劇的優越性(露俄底克林威爾序)，要求減少詩歌底板滯東磚(邵爽 Rm. Daechampe底主張)，小說有率直鋪陳歷史底權利(維尼對於藝術的自由底意見)，這些言論，自然使人們對於習慣的成見和習慣的藝術形式範圍外底作品，加以急促的注視；地球雜誌(Globe)最風行的幾年間，就是適應解放的要求這一觀點上獲得了勝利的地位。此後許多雜誌，雖未能媲美前者，然亦抱相同的企圖，相當的成就，如：歐洲雜誌(Revue européenne)，法蘭西及外國雜誌(Revue française et étrangère)，日耳曼雜誌或一般雜誌等。而且，如成功

佔了優越的勢力。依這論據為出發點，於是有了「新舊之爭」(Querelle des Anciens et des Modernes)，這次辯難，最出色的就是一班「比較批評家」；然而「傳統」思想決定了兩方面部分的論證，價值問題的提出，似乎外國文學要遜於本國文學。我們知道，新派是勝利了，由他們來居於領導的地位。

一種文學停頓在本地方互相模仿的時候，那麼，就有革新它底視野之必要；福祿泰耳(Voltaire)在史詩論(Essai sur la poésie épique)(一七二七)和哲學書簡(Lettres philosophiques)(一七三四)裡，本此主旨從事於比較批評的工作。他抱着「智識的世界主義」(Cosmopolitisme intellectuel)的精神，寫下了各種序文專論、宣言等，老實說，整個十八世紀大部分都受了他底精神支配，在他底言論裡，外國底某種特性，特別是英國的，甚而「黑爾維喜愛」(helvétisme)，西班牙，「厄斯」(Esse)，或殖民地的，他全以法國文學價值立場來公平鑑別。在玄學音樂，歷史的深刻意義來說，各地方的特性原是絕不相牽的，他底工作的廣博實堪驚異。但有一大部分的文學問題，在斯塔埃耳夫人(Mme. De Staël)和空司同(Benjamin Constant)底作品，沙都布里翁

(Chateaubriand)底基督教神髓(Genie du Christianisme)文學各章裡，把文學的情趣和用語的範圍擴大，對於後來亦自有相當貢獻。精神與情感趨於共同的這種發展，日見熱烈。浪漫主義加強了這種趨勢，在繁多的浪漫主義的文字裡，倡導莎士比亞戲劇的優越性(露俄底克林威爾序)，要求減少詩歌底板滯東磚(邵爽 Rm. Daechampe底主張)，小說有率直鋪陳歷史底權利(維尼對於藝術的自由底意見)，這些言論，自然使人們對於習慣的成見和習慣的藝術形式範圍外底作品，加以急促的注視；地球雜誌(Globe)最風行的幾年間，就是適應解放的要求這一觀點上獲得了勝利的地位。此後許多雜誌，雖未能媲美前者，然亦抱相同的企圖，相當的成就，如：歐洲雜誌(Revue européenne)，法蘭西及外國雜誌(Revue française et étrangère)，日耳曼雜誌或一般雜誌等。而且，如成功

的作品佛居埃(Eug. m. De Vogua)底俄國小說，波特萊爾(Baudelaire)學派理論繼續充滿了愛倫坡(Edgar Poe)底神秘思想……這種事實，證明了由於外國文學資產的接受，各種文學的接近性的擴展，并不單是過

去的一種現象了。

無疑地，對於智識界事物素來好加以干涉的一個中央集權政府，社會習慣的勢力，各種確定的典型的聲威，強迫着文藝者的生活要遵奉常規，在一個似上述這樣的國度裡，外國文學的比較批評的活動，尤其特別的需要了。

### (B) 比較文學史

比較批評家自然常常依據歷史的論證來證實他底言論。反之，當文學史要與國際的諸要素來解釋過去時，也很少能不涉及「價值」判斷的範圍的。事實上，價值的判斷，儘有站在本民族的立場來鑑定文學的危險，然而，我們見到不少人以憑一時衝動隨意抒寫的方法來做本國文學與外國「新奇的」文學比較研究了。

如果要到最近期纔可以找出應用完密方法所構成的比較文學史，那是因為有各種理由，讀者，甚至持相反意見的讀者，等一會就容易明白了：因為要先有一種日益精密的「演化系統」的確定和明晰的方法，然後可以在比較文學範圍內作「原因」(Cause)之探究；蒙田說得好：「要明白一個人本身所具有或非其所屬；非其所屬而我們給予他的有多

少，那就要注意到他所表現出來的品格，情狀，裝飾和談吐了」。在文學史上，一切「原因」都可以推斷精神的生活。正如泰因(Taine)所激賞散文集裡一句高超卓見的話：「一部作品就等於一種製作品，要瞭解它，祇有精神上參與它底生產」，我們原也可以這樣說。由此而言，最近的比較研究，却是法蘭西精神所啓發廣續的一條途徑，雖然曲折或殘缺不平；其次，在對於不循常軌的新事物常持反對或敵視的環境下，我們應該把「比較文學史」加以確實的定義。

以下為比較文學演進的主要過程：  
 (一) 情趣的溝通 大致上，十八世紀擺脫了「風雅情趣」的極端偏見和鄙視某國家沒有「優美精神」的見解。各國文學過去的演進，為現代所忽略的不朽傑作底價值，漸漸為人所重視。「古今之爭」的態態，在本世紀依然繼續。對於文學遺產的美方，施以一種扶擇。

(二) 氣候，環境……等理論的建立 靈智的創造與物質的環境發生聯繫，在法國即有種族學說的運用，這種理論自難達到完善的境地。而且，從孟德斯鳩到斯同達爾(Steuart Mill)，提特維到哥賓奴

(Gobineau)，嘉賓尼(Cabanis)到泰因，這種學說全是否認天才作品底超越性由於智慧之說，事實上，任何時地，傑出之作都是受惠於智慧的。

(三) 民族學和平民文學……底重要性 當學院派為高唱天真自然與本能的潮流所克服時，那麼，在這情勢下，文化不外一個習俗成見的總體，似乎一般人都認為確切之論。於是「民衆精神」的文學產品，雖句語艱澀，亦被人與著名作品等量齊觀。「比較方法」逐漸注意於這方面的研究，我們法國雖比不上士拉夫人或自赫德(Herder)以後的德國人底研究成績，但靠了福利換耳(Faurel)和俄農農(Ozanan)等名字，在某種限度下——

我們等待着民族學的研究在法國將加以更大的注意。  
 在歷史上某一時期，雖然基於各種需要而對於過度「崇拜自然」(Naturalismes)的同情。加以拼擊。惟近代文學活動底一部分。在另一觀點需追究「主題」(Thèmes)原始形式的時候，「崇拜自然」的跡象，却仍有作用。

(四) 文學創造底理論 十八世紀底「後期

古典主義者一忠於傳統的眼光，特別寵愛天才和天真自然的浪漫派的狂熱，兩者都不能輔助文學史公平的寫作。自從有了特別是「演化系統」的一種解釋（德維及哥德已具此先見），打倒極端唯心論的美學以後，詩歌「起源」(Genese)問題遂現出另一境界。

依據上述這些革新的因素，來作文學的互相影響或文學主潮的確定……等問題研究，似乎在十八世紀末期的法國應該做出驚人的成績。可是成績非常微少，或竟一無足述。

獨立比較文學史的主要障礙，有計劃組織的，事實上就是語言和民族集團間的永遠競爭，各負虛榮所致。即如南方行吟詩人，(troubadours)和北方行吟詩人(Proverbe)底論爭，彼契尼派(Macrinists)和格盧克派(Gluckists)底論爭，瑞士比亞，厄斯(era)古文學，中世紀德文學，俄特式……等問題擁護者和反對者兩方面的互相攻訐，均為比較文學史底阻力。

一八三零年的四周環境，顯示出精神界合作和調協的一種偉大希望。那時，哥德已經使用「世界文學」(Weltliteratur)一辭，古

代各方面希奇事物，都引起了人們底自然注意。加以生物的各門科學，如比較解剖學，比較生理學，比較胎生學，又如關於精神方面的科學，如比較神話學，比較文字學等，為着研究各種現象獲得優良效果，它們都武裝了「比較」的方法：絕不是從那瑣屑事項分辨同異的陳舊對比法，而是對立各組間淵源關係的精密比較。

在這小範圍裡，基佐(Gozzi)計劃他底近代史底課程，維爾曼(Villmain)着手了十八世紀概觀的著作。安培爾本研究的主旨，於最富事業慾的年紀，從事於為探究寫作的旅行規劃，可惜游藝主義的氣份阻礙了他底計劃的成就。又沙爾(Ph. Chasles)提出過外國文學——特別是安格魯——撒遜——比較論的論文，可惜歸根結蒂，宗教或道德的色彩比藝術的形式過於濃厚。此外，蒙特居(Montegut)和泰因對於個性底重要性，各持歧異的眼光，各自努力討究。本來，「種族」(Race)，環境(Milieu)和時機(Moment)的理論，明顯地是和文學上個性絕對不相容的，把文學作品牽涉到種，地方，物理的三件事去，這種束縛阻止了精神底「自由呼吸」——也許用來解釋社會事實是非常恰當的，

如果用來解釋一些高超的文學作品就不免徒勞無功的了。

勃廉蒂爾(Z. Brunetiere)，則以另一種過度緊密的文學理論來「包括」文體研究上不能缺的變易(Motile)，流動(Audite)及文學溝通諸觀念。文體進化論(Evolution des genres)底著者，為給予實行「為生活而奮鬥」的文學創作——悲劇，雜曲……等——更富於變化起見，他非常的明白認為人們不能閉關自守，排除外國有利的助力。智識的國際主義開始了長足的進步：唯是以學院派的本質來附會曲解「文體」，頗授人以非難的口實

一九零零年當國際學會聚集專家們在巴黎開會的時候，法國靠了巴里(Gaston Paris)和勃氏，對於「比較方法」準備提出兩個重要研究的對象。一個是「主題」的轉移，一個是「文體」的轉化，或至少是形式的轉化。主題與文體穿過過民族文學的原野，總有它們底反響。因此，兩種對象不同的探討，給予好奇的學者們踰越於語言或民族的偏狹區別之上來工作。

然而，我們見到，從這時期以後，法國對於民族學，人類學，神話學在平民文學中關於相同傳說底轉化——或關於近似自然的

傳說系統——特別地放棄了各種探討：此種

1886)。

按 J. Bédier 在他底小寓話 (Eulhianx) (1893) 裡，主張「多元論」(Polyvalence) 的可能性，的確阻礙了人們去把人類在各地傳述簡單故事裡所現出底相同點，來作有組織的研究對象。相反地，藝術底形式(同時是文學的本體)的轉化，它關係於作家底文學信仰尤其是美學的觀念，它具有思想。權威。社會成見等媒介的作用，漸漸地成為比較專家研究的中心工作了。「動力主義」(Dynamisme) 這裡很難找着其他確實字眼，姑用此字——

使全世界底交通便利，使智識界關聯密切，(絕非政治，商業，宗教所能相提並論)；使人類意志情感漸次失去了原始的天真自然。由於根據原文資料而研究的謹嚴方法，增加了真確的程度，所以比較方法重新獲得常為民族狹隘心所漸次磨滅的廣大的立場；有如文藝復興時代(這時代絕無「環境」理論以區別相互間底專有性)，浪漫主義時代(這時代不獨地中海各國含有值得模仿的價值)一般。

在「比較方法」中不過免難視為有獨立研究價值的比較文學，終於離開「比較方法」而獨立，事實上，社會學亦已離「比較方法」而自成專門學問了 (Russett, Comparative Literature

關於比較文學的規律，人們常常非難它

底「演化系統」的性質，非難它對於「價值的判斷」和「情趣」的鑑賞，漠然無視。是的，那些都是在文學本質裡頗為重要的。一部作品重要性和它底美是應該同等重視的，靈感的根源還重要過它底熱烈表現的程度，據此而下讚美或輕視的批評，却是一般大作家底研究態度，事實上，比較文學的法則似乎是排除這些的。而比較文學者從事於沒有書報般受人歡迎的工作，這種智力的犧牲，似乎是靠了奠定文學永恆的真實性而得到了廣大的補償。此外，依智力底認識的深淺，藉此以支持加強情趣的判斷，高明的工作者，當能兼顧無遺。

我們可以說「比較方法」底精神在孟德斯鳩和基內 (Jean Quinot) 底祖國是安然存在的。孟氏欣然地說過：「當我旅行在外國的時候，我對那地方親切得像在本國一樣；我分享它們底福樂，我衷心祝頌它們時在繁昌的境況」。基氏亦謂：「我底文學和政治的信仰，就是現代民族底相親相愛和文學底互相聯結……人應該去做各民族間底聯繫，有如大地為海峽與江河的聯繫……」。同樣，這

種大公無私的「客觀的」方法滲透了法蘭西自由精神底傳統稟賦裡了。

無疑地，相反的理论是會時常出現的。在法國，再沒有比尼薩爾 (Nizard) 於一八七零——一八七一年大戰前發表的言論更堅決的了，「在文明民族間，商品，工業，科學和攷証的發現，戰爭的武器，互相交換是有利的。至於文學的不相溝通，對於各人并無損失。我不敢相信外國文學的輸入會增加本國文學創造能力」。似這樣繆誤的見解，為過去一切嚴正的研究所否定，至于現時這種言論已不發生作用的了。他們不去解釋因交通便利所發生的現象，于是逼得承認一切民族都有同等能力創造大家類似的作品——這是違背他們底衷心的。他們既沒有正確的認識。此後一切藝術作品「歷史的」研究嘗試。都是徒勞無功的。然而表露晦暗文獻的釋粹攷証及反歷史的懷疑主義，使這兩者間維持平衡的狀態，那是法蘭西的「比較方法」底一種優越的權利。而且，它也給予歐洲最大詩人法國精神的寵兒哥德以鼓勵，哥德承認精到的探討和創造本身有同等的價值，他於一八零八年六月三日寫道：

明白人生事物變遷經過，何者中道消滅，何者生存，何者繼續活動——這一切于教育及娛樂均富實益……由此觀察，則共通性底各種要素自能顯出；因為在整個人類領域裡，總會重演着過去的事跡啊……。

附書目摘要

以下所列，并非將比較文學著作，網羅悉盡，不過聊示其工作活動繼續狀況而已。

(一) 理論

- Prospectus du Journal étranger (1755), du Globe (1834), de l'Europe littéraire (1833), etc.
- Alembert (D.)—Discours a l'Academie des sciences, en presence du roi de Danemark. Ouvres, t. IV de l'ed. de 1822.
- Degerando (J.m.)—Des communications littéraires et philosophiques entre les nations de l'Europe. Arch. litt. de l'Europe, No I, 1804.
- Constant(B.)—Preface de l'adaptation du Wallenstein de Schiller.
- Fauriel (Cl.)—Preface de la Parthenoide de B.

agessen, 1810.

Lamartine — Discours sur les avantages de la communication des idées entre les peuples par la littérature. Acad. de Macon, 1811.

Chasles(Ph.)—Ouverture du cours de littérature étrangère comparée a l'Athene. Revue de Paris, t. xiii, 1835.

Halleys (A.)—De l'influence des littératures étrangères. Revue de Paris. 15 fevrier 1895.

Brunetiere(F.)—La Doctrine évolutive. Revue des Deux Mondes. fevrier 1898. et Etudes critiques, t. VI, p. 28 en particulier.

Texte(J.)—L'Histoire comparée des littératures. Revue de philologie française et de

littérature, 1896, et Etudes de littérature européenne. Paris, 1898.

—Introduction a l'essai bibliographique de Betz(L.P.), 1 ed. Strasbourg, 1900, 2<sup>o</sup> ed. Strasbourg, 1904.

—Actes du Congrès d'histoire comparée des littératures.

Baldensperger(F.)—La Littérature européenne. Bull. de la Soc. des Amis de l'Univ. de Lyon 1901.

—La Littérature: création, succès, durée. Le chap. IV de la 2<sup>o</sup> partie. Paris. La Littérature comparée: le mot et la chose. Revue de littér. comp., janvier 1921.

- Van Tieghem(P.)—La Notion de littérature comparée. Revue du Mois, 10 mars 1906.  
—La Littérature comparée. Paris, 1932.  
—Comptes rendus annuels de la Revue de synthèse historique.  
Bazard(P.)—La Littérature comparée dans les Mémoires de la Civilisation française, sept-oct. 1919.  
Divers.—Actes du Congrès d'histoire littéraire de Budapest. Paris, 1932.
- (二) 比較文學家的態度來討論當時文學的作品：**  
Voltaire—Essai sur la poésie épique, 1727.  
—Lettres anglaises, 1734.  
Villers(Ch. De)—Érotique Comparée, 1806.  
Stael(Mme)... De l'Allemagne, 1810.
- Stendhal... Racine et Shakespeare, 1823  
Champfleury... Le Réalisme, 1857.  
Hugo(V)... William Shakespeare, (pour la notation du "poète représentatif," etc.) 1864.  
Vogue(E.M. De)... Le Roman russe, Paris, 1886.  
Honniquin(Ern.)... Écrivains français, 1899.  
Wysewa(T. De)... Écrivains étrangers, 1896 et 1897.
- (三) 關於討論接受外來影響或自行影響別人的著作：**  
Ehrhard(A.)... Les Comédies de Molière en Allemagne: le théâtre et la critique Paris, 1888.  
Morel-Fatio(A.)... Études Sur l'Espagne. Paris, 1888.  
Maigron(L.)... Essai Sur l'influence de Walter Scott, Paris, 1898.
- Lanson(G.)... Le Romaniers espagnol et le Romanisme français. Rev. d'histoire de la France, 1899, et Études d'histoire littéraire. Paris, 1930.  
Martineche(F.)... La Comédie espagnole en France de Hardy à Racine. Paris, 1901.  
Baldensperger(F.)... Goethe en France: étude de la littérature comparée. Paris, 1904, 2<sup>e</sup> ed. 1919.  
... Esquisse d'une histoire de Shakespeare en France.  
Études d'histoire littéraire, 2<sup>e</sup> série. Paris, 1911,  
... L'Épisode de Gessner dans la littérature européenne (d'après Salomon Gessner). Zurich, 1930  
Martino(P.)... L'Orient dans la littérature française

- aise au xvii<sup>e</sup> et au xviii<sup>e</sup> Siècle.  
Paris, 1906.
- Estero(F.)... Byron et le Romantisme français.  
Paris, 1907. 2<sup>e</sup> ed. 1930.
- Vinoy(J.)... Le Pétrarquisme en France au xv<sup>e</sup>  
Siècle. Montpellier et Paris, 1909
- Lirondelle(A.)... Shakespeare en Russie (1784-18  
40) Paris, 1912.
- Bertrand(J.J.A.)... Cervantes et le Romantisme  
allemand. Paris 1914.
- Van Tieghem(P.)... Ossian en France. Paris,  
1917.
- Tronchon(H.)... La Fortune intellectuelle de He  
— rder en France. Paris, 1920.
- Larrut(J.)... La Tradition et l'exotisme dans l'œu  
vre de Charles Nodier. Paris, 1924.
- Oitoleux(M.)... Alfred de Vigny: persistences clas  
siques et affinités étrangères. Paris
- s, 1924.
- Mauguin(G.)... Bonnard en Italie. Paris 1926.
- Begli(Ed.)... Schiller et le Romantisme français.  
Paris, 1927.
- Lemonnier(L.)... Les Traducteurs d'Edgar Poe  
en France de 1845 à 1876;  
Edgar Poe et la critique franca  
ise de 1845 à 1876. Paris, 1929
- Bardon(M.)... Don Quichotte en France au xviii<sup>e</sup>  
et au xviii<sup>e</sup> siècle, 1605-1805.  
Paris, 1931.
- Andra(Em.)... L'Influence française dans l'œuvre  
de Pope. Paris, 1931.
- Carre(Em.)... Voyageurs et Écrivains français  
en Égypte. Le Caire, 1932.
- (四) 關於國際全部的研究
- Ampère(J.J.)... Littérature et Voyages. Paris,
- 1833.
- Ozanam(A.F.)... Dante et la philosophie Catholi  
que au xiii<sup>e</sup> siècle. Paris, 1839.
- Chasles(Ph.)... Etudes de littérature comparée,  
1847-1864.
- Sayous(A.)... Histoire de la littérature française  
à l'étranger depuis le commencement  
du xviii<sup>e</sup> siècle. Paris, 1853.
- Le xviii<sup>e</sup> siècle à l'étranger; histor  
ie de la littérature française dans  
les divers pays de l'Europe depuis  
la mort de Louis XIV jusqu'à la Ré  
volution française. Paris, 1861.
- Texte(J.)... Jean-Jacques Rousseau et les origines  
du cosmopolitisme intellectuel. Paris,  
1896.
- Baldensperger(F.)... Comment le xviii<sup>e</sup> siècle expl  
iquait l'universelle



de la langue française (dans Etudes d'histoire littéraire) Paris, 1907. —Tableau des littératures euro- peennes, xvii <sup>e</sup> et xviii <sup>e</sup> siècle dans l' Histoire des peuples. Paris, 1924. —Le Mouvement des idées dans l' Emigration française (1789- 1815). Paris, 1923.	histoire littéraire européenne. Paris, 1924 et 1930. I. La N otion de vraie poésie; la Myth ologie de l'ancienne poésie scandinave; Ossian. II. La po ésie de la nuit et des tombes et les Idylles de Gessner et le rêve pastoral.	Paris, 1919. Fay(B.)... L'Esprit révolutionnaire en France et aux Etats-Unis à la fin du xviii <sup>e</sup> siècle Paris, 1925. Ascoli(G.)... La Grande-Bretagne devant l'opini on française depuis la guerre de Cent Ans jusqu'à la fin du xv <sup>e</sup> siècle. Paris, 1927. —La Grande-Bretagne devant l'opin ion française au xvii <sup>e</sup> siècle Paris, 1930.
Hazard(P.)... La Revolution française et les Lett res italiennes (1789-1815). Chinard(G.)... L'Exotisme américain dans la litt érature française. Paris, 1911-19 13.	—L. In fluence allemande en Fran ce au xviii <sup>e</sup> et au xix <sup>e</sup> siècle. Paris, 1928. —Le Romantisme: ses origines ang lo-germaniques. Paris, 1926.	Levi (Alvares D.)... Maquises littéraires, ou Pro cis méthodique de littérature européenne. Paris, S. d. Demogeot(J.)... Histoire des littératures étrangères considérées dans leurs rappo rts avec le développement de la
Van Tieghem(P.)... Ossian et l'ossianisme dans la littérature européenne. —Le Preromantisme; études d'	Charbonnel (J.R.)... La Pensée italienne au xv <sup>e</sup> siècle et le courant libertin.	

(五) 教本・雜誌

littérature française.  
Paris, 1880.

Lolitee(F)... Histoire des littératures comparées  
des origines au xx<sup>e</sup> siècle.  
Paris, 1903.

Van Tieghem(P)... Précis d'histoire littéraire de  
l'Europe depuis la Renaissance  
—ce. Paris, 1925.

Navarre(Ch)... Les Grands Écrivains étrangers  
et leur influence sur la littérature  
française. Paris 1930.

(六) 書目學...

Baty (L.P)... La Littérature comparée; Essai  
bibliographique. Introd. de J. Texte  
2<sup>e</sup> ed. augmentée, publiée par F.  
Baldensperger. Strasbourg. 1904

Baldensperger(F)... Bibliographie critique de  
Goethe en France. Paris, 1907.

Van Tieghem(P)... L'Année littéraire: bibliogra-  
phie. Paris, 1917.

Fay(B)... Bibliographie des ouvrages français rel-  
atifs aux États-Unis (1770-1800).  
Paris, 1924

Leroy(O)... A French Bibliography of sir Thom-  
as Browne. London, 1931.

Andra(Em.)... Les Traductions françaises de Pepe-  
rie (1717-1825). Étude de bibliograp-  
hie. Paris, 1931.

"TIME AND TIDE  
WAIT  
FOR NO MAN"

We must struggle to the end  
and  
get the final victory.

## 最近世界文學動態

### 已經出版

法國 Pierre Berland 等著

黃軼球教授編譯

(兩冊港銀八角四分)

本書上下兩卷，二十萬言，論  
究二十國家之文學現態，尤着  
重於政治經濟，社會，戰爭與  
文學的關聯性。不但為文學工  
作者必讀之書，且為關心世界  
文化動向者之參攷要籍。

本校出版委員會印行

本校圖書館發行



# 聞 星 校

## 息 消 校 分 港

### 畢業試定期舉行

本分校本期修業期滿者，查有文學院教育系三人、法學院政治系三人、經濟系六人、法律系十四人、工學院土木工程系一人，經定期舉行畢業考試，茲將考試時間表列下：

期	日	星	日	課	時		
					刻	分	
13	6	親	幣	學	張	八時至九時三十分	上
						九時四十分至十一時十分	午
						十一時三十分至一時三十分	下
						三時十分至四時四十分	午
						四時四十分	
12	5	鋼	筋	混	凝	八時至九時三十分	上
						九時四十分至十一時十分	午
						十一時三十分至一時三十分	下
						三時十分至四時四十分	午
						四時四十分	
11	4	國	際	政	治	八時至九時三十分	上
						九時四十分至十一時十分	午
						十一時三十分至一時三十分	下
						三時十分至四時四十分	午
						四時四十分	

考試地點：青山分校第十七課室

#### 佈告一

為佈告事本校現聘請譚大同先生為義務醫師其醫務所(一)在德輔道中三十三號二樓診症時間下午一時至五時(二)在深水埗北河街十四號診症時間上午九時至十二時各生如携學生證往診免收診金藥費從廉收取仰即知照此佈

校務委員會

#### 佈告二

為佈告事本校大學部及計政班現定于本月十三日舉行學期考試並將考試時間表(從略)公佈於後仰即知照此佈

教務處 二九，一，四。

#### 佈告三

本校附中二十九年春季畢業試依章定于本月十八九兩日(星期四五)舉行十三日即(星期六)起停課溫習茲將時間表暨坐位表(從略)公佈仰各應屆畢業生知照此佈

教務處 二九，一，八。

#### 佈告四

本校附中二十八年第一學期期考照章定于本月二拾日開始現因本校改建特提前在本月拾三日(星期六)起舉行茲將考試時間表(從略)公佈仰各生知照此佈

附貼期考時間表乙紙(從略)  
教務處 二九，一，八。

# 蝴蝶谷遊記

字玉林

民二十八年冬至。經濟系學生由第四組導師伍藻池先生，第五組導師張恒遇先生領導，旅行蝴蝶谷，偕行者有謝次陶先生榮育之先生伍藻池夫人及其女公子等共約三十餘人。集合於旺角分校出發。

在天朗氣清中，浩蕩一羣，直上彌敦道談笑向前。蕭實秋君老馬識途，駕輕就熟，與放蕙芳君先行，沿途無阻。未幾，由荔枝角道轉上小邱，邱闢成畦，滿植時花。再過一半山小徑，蝴蝶谷在望焉！兩邊皆山，溪流由高而低，擊石有聲，湧成浪花，復前行，有沙灘一片，遙望左山之麓，松杉暢茂，巨石疊積溪畔，景甚清幽。然沙灘為溪流間隔，殊不易一躍可登；於是已躍過之同學，乃將繩攀石投溪作瀉步，黃錦明君則赤足下水以扶渡各人，尤為俠義可風。既達該處，乃相聚稍憩。

松滿谷之美麗，謝先生謂瀑布之色與聲皆動

人；想諸先生皆已詩興勃發，腹稿吟成。是當同在本期校刊發表，以示吾儕，吾儕何幸得游此谷；更何幸得諸先生指示山谷之勝，得以心領目收。此行誠不虛負也！

飽餐西餅已畢，又復驍隊前行。至山坳平坦處，席地聚坐，暢論見聞，有頃，皆以此谷之名稱何來為問，若以象形見稱乎？則不見其似；或謂此谷以多蝴蝶得名也！則沿途行來，全無發見。於是羣議繼續進行，以窮其究竟。遂又沿山而上，其時衆人游興正酣，高歌直前，黃國琳君吹口琴以相和。悠洋跌宕！女同學之歌聲也。雄壯激昂！男同學之歌聲也。如此景物，配此歌聲，人生事得多遇！

行有頃，發見叢林之中，蝴蝶成群，翩遷飛舞，令人目不暇給；不覺高呼以示後至者。蓋山路崎嶇，僅可單行耳。以故諸先生及女同學，均至斯處而止步焉。其時余等已過一險步之缺口，笑謂此乃年齡之分界線，亦為現代男女仍有之判別點也。復前行不數武，過盡叢林，豁然開朗，得謂谷之來源，後倚高山，景尤壯麗，潦水未竭，滔滔之流，至悅耳目。沿道行，有長橋跨谷，通過右

山。然右山粗沙聚積，不易留步，余等扳藤附葛，登至山巔，得窺谷之全景焉！喜極而作長嘯，流連片晌，恐諸先生久候也。遂覺道重返左山集合，整隊回校。興盡歸來，援筆以記之如上云。

本刊上期(一)「法律與情理之關係」及(二)「駁胡適先生曲解莊子生物進化論及其次殖民地之哲學思想」兩文，又(三)附中籃球賽消息一稿，均因校對失慎，遺錯頗多，除標點符號因篇幅關係未能改正外，茲更正如下

第一頁第十行第八個字「如有形的」

第二頁上段第十行「而法律固有明文許可者」之下漏去一段

鳥化足之根為蟬蟻

生於窠下

居然用說解字找出

故名為「機」字

末三句所用的「幾」字

絕不能無故改為「幾」字

案胡先生作「幾」字

若則無云何相禪

而鳥遂成鳥足

古字

現訓詁而回顧表解

高二級籃球隊

高一級籃球隊

### 旅行消息

旺角分校大學部夜班同學，以自開課迄今，素鮮機會作課外之活動，茲為增加聯絡各同學之感情，而免隔膜起見，特於除夕前日，組隊前往沙田旅行，並作野餐之舉，是日上午十時，在旺角分校齊集出發，同學參加者凡三十七人，沿大埔道步行前往，沿途載談載笑，行行重行行，歷數十分鐘，不覺目的地已在望，再行未幾，即抵步，排開預

携備之麵飽生菓等食品，就地共作野餐會，並將郊外活動之實情，收進鏡頭，以誌雪泥鴻爪，遊玩竟日，至日影西斜，乃愉快乘車而返。

### 學術研究會

#### 年更會歡宴紀畧

第二分校大學部日班學術研究會，為加

緊聯繫同學間之感情，並砥礪學術起見，特於二十八年除夕之前夜，假座旺角大華酒家舉行年更歡宴會，同學參加者二十餘，濟濟一堂，感情甚為歡洽；復為拍照以留永遠之紀念。九時入席，席間互作猜枚競飲，雄壯之呼聲，有若前方將士之衝鋒陷陣時之喊殺聲一般，全廳充滿歡騰新氣象；嘉肴滿桌，饌籌交錯，杯盤狼藉，中有三數同學竟醉態醺然，不辭無歸，大好良宵，非如是則有辜負之概，一堂敘首，除夕共宴，倍覺興闐，直至午夜更闌人靜，始盡歡而散。

### 教育部頒發新課程到校 (續第四期)

查大學文、法、工、各學院共同必修科目表，去年秋，教育部經先後頒發到校，并令自二十七年度起，就第一、二年級學生施行。至各學院分系必修與選修科目表，及施行要

點，現亦頒發到校，并令自二十八年度起，就第二、三年級學生開始施行，茲列如下：

大學法學院經濟學系選修科目表

科目	學規 分定	設置學年度及學期	備註
高級數學	六	第三學年	
高級會計學	六	全上	
農業經濟	六	第三、四學年	
工商管理	三	全上	
勞工問題	三、六	全上	
商法			
經濟循環	三、六	全上	
土地問題	三、六	全上	
公民程式	二	全上	
高級經濟學	六	第四學年	
經濟思想史	六	全上	
成本會計	三	全上	
政府會計	三	全上	
審計學	三	全上	
高等統計學	六	全上	
統計實務	四	全上	
地方財政	三	全上	
合作經濟	三、六	全上	
國際經濟問題	三、六		
中國建設問題	三	全上	包括建國方略實業計
第二外國語	十二	第二、三、四學年	

大學工學院土木工程系必修課目表

附註	科目															規定學分	第二學年	第三學年	第四學年	備註	
	總算	契約及規範	小力文	小力文	土石結構及基礎	電工	鐵道工	測量及土木	測量及土木	測量及土木	測量及土木	測量及土木	測量及土木	測量及土木	測量及土木						測量及土木
三年級終了後應舉行野外測量實習四星期至六星期	61																二				
	66																○				
	12																二				
	14																三				
	18																				
	17																				
	1																				
	2																				
2																					
3																					

備註

每週講三小時實習六小時  
 每週講二小時實習三小時  
 每週講二小時實習三小時  
 每週實習三小時  
 每週實習三小時  
 每週講二小時實習三小時  
 每週實習六小時  
 每週實習六小時  
 每週講二小時實習三小時  
 每週實習三小時



大學工學院土木工程學系選修課目表

科目	學規 分定	設置學年及學期	備註
高級結構計劃	三	第四學年上學期	以下結構組必選
房屋建築	三	全上	
鋼筋混凝土 拱橋計劃	二	全上	每週實習六小時
鋼結構計劃	二	全上	每週實習六小時
高等結構學	四	第四學年下學期	
鋼橋計劃	二	全上	每週實習六小時
河工學	三	第四學年上學期	以下水利組必選
運河工學	二	全上	
都市給水	三	全上	
灌溉工程	二	全上	
水力發電工程	三	第四學年下學期	
河工設計	一	全上	每週實習三小時
水工計劃	二	全上	每週實習六小時
污水工程	三	全上	
高等道路工學	三	第四學年上學期	以下路工組必選
養路工程	二	全上	
道路計劃	二	全上	每週實習六小時
鐵道管理	二	全上	
鐵道計劃	二	全上	每週實習六小時
鋼橋計劃	二	第四學年下學期	每週實習六小時
道路材料試驗	一	全上	每週實習三小時
鐵道號誌	二	全上	
隧道工程	二	全上	
附註	(一)各組必選科目外得任選他組必選之科目。 (二)土木系不分組者得就本表所開科目任選。		

(登續期下完未仍表此)

# 體育消息

學生會主辦

## 小型足球義賽雜寫

民大校友隊九龍選手隊

戰士  
寒天

盧家興

塞外  
虎聲

本大學部自前方將士品募集委員會

成立後、對於籌募工作、甚為積極、毋求懈、本校同學愛群愛國、毋肯後人、經由學生會商得九龍小型球總會於九月二日派出選手隊與本校校友隊作義賽於尖沙咀漆咸道鐵路球場。

沙場征戍客、寒苦若為憐、戰袍經手製、知落阿誰邊……

同學 感於前方將士、冒水天、踏雪地、保衛社稷、為民族自由解放而奮鬥、予侵略者以重大打擊、何等光榮；我們僑生僑居這裡、儻倖何極、居安思危、乃發起義賽足球、藉籌善款、以為縫製棉衣、由畢業同學代為獻送前方、慰我忠勇禦侮之戰士、要亦盡了每一個國民的應盡的本分和责任。

四時 三十分將屆、漆咸道上、已是絡繹不絕地向着鐵路球場進發的善長人翁；場外鐵欄、亦滿擠着普羅球迷們、多麼惹人注意的一場慈善賽呵！大戰未爆發前、先由本校大中學二部之熱心女同學、在場內義務担任勸售紙花袋；而最難得可貴者、為中學部之吳

美金和伍善珍兩位小姐、奔勞全場、推售花袋、口無停計、竟得五元零三毫七先、成績居首；林培生先生更慷慨義囊勤助、尤其愛國熱誠；要亦已盡有錢出錢、有力出力之責

先來 一場球証隊和壯丁隊參加客串表演、該場球証乃由著名體育記者球場舊侶担任。壯丁隊員都是硬漢、年少力強、自佔優勢、故作戰結果、壯丁隊以三比二勝仗。

第一場賽畢！先由原真照相館報效拍照留念、繼請慈善家林培生先生主持開球禮。裁判員雷少明召集雙方隊長擲幣定定位、我隊長楊建邦福至心靈、擇得優先權、取得順風之地位、自信便宜。更兼九龍選下隊、戰將嗎景祥、麥兆漢俱因事缺場、觀衆都認定本校校友隊人材鼎盛、均屬當今一流好手、應該勝仗。乃因李國威、李碩友、楚材晉用、未展所長、致予選手隊以勝利之機。

撥動 球兒、戰幕乃啓、選手隊以迅雷不及掩耳之捷博、三頭兩腳、眼見柔潤波向門力射、均幹猛不提防、先失一城。中央再開、選手隊聲勢更為浩壯、先聲奪人、猛壓過來、禁地混戰間、又告失守。我軍不甘示弱、力圖反攻 果也 水到渠成、始由怪脚李四

……

打開紀錄，上半時終，我隊以一比三先負。

調防地、再動兵戎、我隊為求平反敗局

、各員努力進取、李國威得劉天申遠送來球、邊陲脚枚疾足、至適當地點傳中、李四治站得好處、不俟球落地、猛然射門、二度傳開；還手隊為保持勝利計、乃全力反攻、黃文貴盤旋而上挑過梁柏偉、描準扣關、均幹因不慣玩小型球、撲接自欠靈敏、又負一球、我隊李碩友大發雷霆、努力掙扎、打開出路、妙射奏膚功、無奈得不償失、大勢已去、苦戰結果、校友隊勢力雖雄、但因調度失宜、終以三比六遭敗陣、是誠出人意料也。

這義舉、蒙林培生先生親臨主持開球禮

；原真照相館報效拍照；各女同學熱心担任到場勸售紙花；青年支會借用木椅；和各方面的贊助；本校同學謹致萬二分謝意。

### 籃球

本校冠軍隊

參加義賽表演

虛啓超

仿林男女中學舉辦之伯南杯排籃球賽募棉衣義賽于二十八年十二月二十九日下午一時、在跑馬地鳳輝台新建之運動場舉行揭幕禮。

本校學界高級籃球冠軍隊被邀與普通界冠軍南華隊參加籌賑義演、我隊以事屬義舉、慨然允諾於元日派出強勁隊伍應旋。

查南華隊戰將、乃沙場能征慣戰之士、以經驗言、極為豐足、如蕭傑民、鄭在純等輩、均早已蜚聲籃球界；我隊隊各員、乃初生之犢不畏虎、氣力方面較勝、更抱絕大之野心；惜乎自學聯賽結束後、各員又復準備學期考試、未暇繼續練習、致球藝皆為生疏耳。大家都是盟主、互爭雄長、定多精采演出、是日鳳輝台上引得看客賓至如歸、頓覺熱鬧起來、爭觀英雄大會戰、看誰個本領高強。

時屆、兩隊嚴陣以待、號角一聲响、開始互相逐鹿、我隊余兆鸞首先破籃、南華鄭在純還以顏色、陳兆麟、陳新球、双双傳進

、接連得手、未幾南華突施猛攻、無奈我隊全軍作戰頗勇、劇戰良久、南華葉振家旁敲側擊、始能扳回平手、此後形勢拉鋸戰、半斤八兩、殺得難解難分、上半場完、以十七比十七、秋色平分、高下未到。

再戰以後、南華調入蕭傑民、石振智、振達兄弟、攻勢峇見旺盛、但我隊亦未遑多讓、余瑞欽奮勇過人、劫奪來球、直帶而上、妙手一揚、又先傳捷報；南華先呼暫停、調入汕籍球員參與飛行、橫衝直撞、勇悍異常、殺得沙塵亂飛、陳新球竟被撞作滾地葫蘆、石振智盜底迭建奇功；我隊潘金洪鑿於狂瀾既倒、竭力直追至廿七比三十一、此際為破釜沉舟、互作殊死戰、戰事轉入緊張階段、精采百出、奈我隊以經驗尤嫌未足、力抗之餘、僅差五分、未能保持此接近局面、終以二十九比三十五敗陣。

# 學生會消息

## 回國慰勞團進行近訊

本校畢業生回國慰勞團，對於募集棉衣藥物等件，進行不遺餘力，最近并分函本港各團體，請求協助，聞經獲得大多數之同情響應，將來成績，必有可觀，茲探錄原函如下：

## 啓事

敬啓者，敝校第廿四屆畢業同學擬於廿九年一月畢業後，組織慰勞傷兵難民團，攜帶藥品棉衣食物等，前赴曲江，沿途慰勞傷兵難民，惟同人等棉力有限，一切慰勞所需各物，不能多量購備，用敢函懇 貴會，如有藥品棉衣食物等，贈與傷兵難民者，敝同人當代帶往分送，并登載報端，以誌高義，夙仰 貴會諸公，情殷桑梓，念切痼瘼，幸本已飢已溺之懷，發大慈大悲之願，仁囊慨解，勿吝宏施，義粟同輸，毋辭金諾，庶前方勇士，咸沐扶傷救死之恩，僻壤窮民，可免啼饑號寒之苦，抗建前途，實深利賴，竭誠代懇，祇頌公祺

## 歡送本屆畢業同學定期舉行

本學期行將結束，本屆畢業同學，已定於一月十一日考試。留校同學以數年同窗，一旦分離，不無惜別之感，爰於上週學生自治會常務委員會會議中時，決定於本月十六日，舉行歡送本屆畢業同學大會，並即席推定林玉宇君等負責籌劃一切進行云。

## 學生會舉辦登山比賽

學生自治會為聯絡全學感情及增進全學生活興趣起見，特決定規劃各種如旅行野火會登山等之課外活動，聞現擬定先行舉辦登山比賽，地點為青山分校後背之山，高約一千六百餘尺，登臨後可俯瞰新界附近一帶風景，照平常攀登約四十分鐘可達，故甚適合比賽之條件，且山勢并非險峻，可免發生危險之虞，聞將來除冠軍特別設有名貴獎品外，即能登達山巔者，亦給予相當獎品以示激勵云。

## 港分校附中消息

### 學生會第二次常務會議錄

日期：十二月十四日  
地點：本校第四室  
出席者：溫堯珍 張朝國 吳卓軍 司徒煥堯  
鄭鑑明 張朝許 蕭惠光 余宏任  
陳秀河 陳壽康 麥慶銓

主席：溫堯珍  
紀錄：蕭惠光  
行禮如儀

### (甲) 報告事項 (略)

### (乙) 討論事項：

- 一 關於余汝權中途退學所缺文書職務應如何處置案  
議決：由後補幹事麥慶銓充任之
- 二 擬組織時事座談會案  
議決：交學術部辦理之
- 三 對於常會日期如何重行決定案  
議決：于每二星期之星期五下午三時半舉行之
- 四 對於徵募將士寒衣如何進行案  
議決：選出四人為徵募委員進行之即席選出如下  
溫堯珍 吳卓軍 司徒煥堯 張朝許

### 籃球賽

### 思思敗走麥城

去年十二月二十三日午三時，本校高二聯社籃球隊承思思中學籃球隊之約，作友誼賽于青年支會球場，聯社隊不以技術幼稚，及勝敗為榮辱，遂決出師應戰，為切磋球藝，以收他山之效，復為聯絡友隊感情起見，該日乃選選精銳上陣。屆時，兩隊競爭頗烈，時有精采演出，劇戰結果。我隊以三十四比三十奏凱而回。

## 玲瓏印務公司承印

駐角上海街六百六十一號  
電話五八二三六